



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2010.

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de PORTUGUÉS – 2010**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de Portugués que se llevó a cabo entre los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL Portugués 2010

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Auditiva
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno de ellos descriptivo y el otro informativo, ambos relacionados por el eje temático “O relacionamento com os outros” propuesto para toda la evaluación. El primer texto describía las relaciones que surgen entre los jóvenes que conviven durante experiencias de intercambio en otros países contrastando aspectos positivos y negativos y sugiriendo actitudes a ser tomadas para tener una experiencia exitosa. El segundo texto era un artículo publicado en el *website* del periódico brasileño “Folha de São Paulo” describiendo las preferencias de los jóvenes respecto a los medios de comunicación que utilizan para vincularse ente ellos y con los adultos. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica explícita e implícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítem cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión auditiva**



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo: un fragmento de un programa de radio donde se escuchan a la conductora y la opinión de uno de los oyentes del programa y una conversación entre dos amigos adolescentes. El primer texto hacía referencia a la decisión de los jóvenes de independizarse de los padres y vivir solos, el entrevistado daba consejos y relataba su propia experiencia con el objetivo de ayudar a una oyente a decidir cuál era el momento adecuado para dejar la casa familiar. El segundo texto plasmaba la conversación entre dos jóvenes en la que uno de ellos le contaba a la otra una discusión que había tenido con su hermana debido a diferencias en sus puntos de vista respecto de las responsabilidades que un joven debe asumir en relación a su futuro. Se evaluaron, a través de ítem cerrados (opción múltiple y verdadero/falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica explícita e implícita, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto informativo corto con 10 ítem intercalados de opción múltiple. El texto correspondía a un artículo publicado en un *website* donde se hacía referencia a la violencia entre pares en el contexto escolar, conocida como *Bullying* y se sugerían caminos posibles para mejorar la convivencia en las comunidades escolares. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales (ej: número, género, sustantivos, verbos, posesivos, preposiciones, etc.).

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada, de completamiento de frases donde los candidatos debían expresar su opinión sugiriendo aspectos a ser tenidos en cuenta en un “Acuerdo de Convivencia escolar” y una tarea abierta de redacción de un e-mail a la sección de de lectores de una revista a partir de una guía. El candidato tenía que redactar el e-mail describiendo la relación con sus amigos y explicitando ciertas características de dicho vínculo. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y complejas y producir textos con estructuras argumentativas básicas que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 10/12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación problemática dada en la que los candidatos elaboraban hipótesis e intercambiaban puntos de



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

vista en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y situaciones; en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción con un par para argumentar a favor de sus puntos de vista y contrastarlos con los de otro.

El examen CIL ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba, el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión auditiva**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron mayor dificultad fueron aquellos que pedían realizar inferencias en relación a la actitud de uno de los interlocutores respecto de la persona que había realizado la consulta al programa radial y relacionar la misma con una expresión idiomática.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Sin embargo, se encontraron más dificultades en la resolución de ítem que apuntaban al reconocimiento del macro acto de habla/ propósito del texto y al reconocimiento de algunos falsos amigos con función adverbial como por ejemplo la palabra “logo”.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron muy buenos resultados. Los ítems que presentaron algunas dificultades fueron aquel que pedía discriminar entre las palabras “sem” y “sim” y el que proponía la elección de una conjunción subordinante conformativa en posición inicial de la oración.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un muy buen desempeño, dando cuenta de un amplio dominio de recursos cohesivos y discurso expandido conforme lo propuesto en los contenidos para el nivel.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor sin dificultad y realizando las tareas propuestas de manera completa y segura demostrando un discurso fluido en portugués.

En cuanto al área fonológica, algunos candidatos presentaron oscilaciones en las instancias de pronunciación de fonemas propios del portugués como los diptongos nasales y las sonorizaciones.

Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> Resultados 2010, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

d. Recomendaciones

- Mayor práctica con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- Trabajar la producción oral entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que les resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Julia Vanodio

Federico Polastri

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras